

## НОМІНАЦІЯ 6

Переклад поетичного твору з новогрецької мови  
(перекладіть вірш українською мовою)

### Ο ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΣ ΠΑΝΩ ΑΠΟ ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ

Ο Ηράκλειτος στάθηκε πάνω από το ποτάμι  
και κοίταξε τον εαυτό του στο νερό.  
Ύστερα σήκωσε το βλέμμα του στον ήλιο  
και σκέφτηκε τις μέρες της ζωής του πέρασαν  
κι αυτές που θα ακολουθούσαν...  
Καμιά δεν ήταν και δεν θα 'ναι  
όμοια με την άλλη, σκέφτηκε.

Όταν ξανακοίταξε στο ποτάμι  
είδε τον εαυτό του διαφορετικό.

Κοίταξε πίσω στα χρόνια που πέρασαν:  
είδε τον Προμηθέα καρφωμένο πάνω στο βράχο  
και τον αετό του Δία να επανέρχεται  
και να του τρώει τα σπλάχνα  
κάθε φορά διαφορετικός.  
Κοίταξε στο βάθος των ερχομένων ημερών  
Και είδε το γιο ενός άλλου θεού πάνω στο σταυρό  
και τους σταυρωτές του μέσα στους αιώνες  
κάθε φορά διαφορετικούς.

Ακουσε πολέμους να ξεσπούν  
για δόγματα και για θεούς και για θρησκείες  
σάμπως να μην υπήρχε χώρος για όλους.

Διάβασε σ' ένα μελλοντικό φύλλο ιστορίας  
το δόγμα για τα τελευταία που έπονται πρότερα,  
δικαιώνουν φονιάδες και διαγράφουν αγίους και ήρωες.

Μες στη ροή του χρόνου  
είδε τον κόσμο ν' αλλάζει διαρκώς και τίποτε,  
μήτε το καλό μήτε το κακό,

ούτε ο πόλεμος, μήτε το φονικό,  
ούτε το δίκαιο, μήτε η ελευθερία  
να μην είναι ποτέ τα ίδια,

Όλα έτσι θα συνεχίσουν, σκέφτηκε,  
μέχρι το τέλος. Τίποτε δε θα διδαχτούν οι άνθρωποι.  
Βλέπω κιόλας να επιστρατεύουν  
καινούργιες δικαιολογίες για το φόνο,  
καινούργιες αφορμές για την καταστροφή.

Αυτός ο κόσμος που αλλάζει κάθε μέρα  
δεν αλλάζει ποτέ....

2013